

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΕΥΧΕΛΑΙΟΥ	ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА ЕЛЕОСВЯЩЕНИЯ
<p>Ψαλλομένη υπό ἑπτὰ Ἱερέων, ἐν Ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν Οἴκῳ. Συναχθέντων τῶν ἑπτὰ Πρεσβυτέρων προτίθεται ἐν μέσῳ τετράπους καὶ ἐπάνω αὐτοῦ ἡ εἰκόνη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἢ τῆς Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου ἢ ἄλλη τις, σκευὸς τι ἔχον σίτον ἢ ἄλευρον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ σίτου τίθεται κανδήλα μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ ἀρχεται ἡ Ἀκολουθία.</p>	<p>Поставляется столец, на немже блюдо со пшеницею, и верху пшеницы кандило праздное. Окрест же пшеницы водружают во пшеницу семь стручек обвитых бумагою к помазанию, и святое Евангелие, и даются священником всем свечи. Ставшие же окрест тетрапода, облечени вси в фелони, возьмет первый священников кадилницу с фимиамом, и кадит окрест стола елей на нем суций, и всю церковь, или дом, и люди: и став пред столом, зря к востоком, начинает:</p>
<p>Ὁ πρῶτος τῆ τάξει τῶν Ἱερέων Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>Священник: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')</p>	<p><b>Чтец: Аминь Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас. (трижды)</b></p>
<p>Δόξα... καὶ νῦν...</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.</p>	<p><b>Чтец: Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</b></p>
<p>Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>Δόξα... καὶ νῦν...</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p>	<p><b>Чтец: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго</b></p>
<p>ἹΕΡΕΥΣ: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>Священник: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава. Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. (ιβ')</p>	<p><b>Чтец: Аминь. Господи, помилуй. (12)</b></p>
<p>Δόξα... καὶ νῦν...</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.</p>	<p><b>Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.</b></p>
<p>Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.</p>	<p><b>Чтец: Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.</b></p>
<p>Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.</p>	<p><b>Чтец: Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.</b></p>
<p>Ψαλμός 142: Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιον σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἐκάθησέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτησα. Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι σὺ</p>	<p><b>Чтец: Псалом 142: Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятется сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руце мои, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отвори лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь воньже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегох. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой благий</b></p>

<p>εἰ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.</p>	<p><b>наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моея, яко аз раб Твой есмь.</b></p>
<p>Δόξα... καὶ νῦν... Ἀλληλοῦῖα (3) δόξα σοι ὁ Θεός.</p>	<p><b>Чтец: Слава, и ныне: Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже. (трижды)</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.</p>	<p><b>Священник: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p><b>Хор: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δοῦλων τοῦ Θεοῦ, (ὀνόματα) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν</p>	<p><b>Священник: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещения и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p><b>Священник: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.</p>	<p><b>Чтец: Аминь. Аллилуия (трижды)</b></p>
<p>Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με</p>	<p><b>Чтец: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешι мене.</b></p>
<p>Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.</p>	<p><b>Чтец: Аллилуия. (трижды)</b></p>
<p>Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.</p>	<p><b>Чтец: Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь.</b></p>
<p>Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.</p>	<p><b>Чтец: Аллилуия. (трижды)</b></p>
<p>Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς: πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀπορούντες, ταύτην σοὶ τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.</p>	<p><b>Чтец: Помилуй нас, Господи, помилуй нас; / всякаго бо ответа недоумеюще, / сию Ти молитву / яко Владыце, грешнии приносим: / помилуй нас.</b></p>
<p>Δόξα...</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b></p>
<p>Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθᾶμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνηστῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπιβλέψων καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν: σὺ γὰρ εἰ Θεός ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй нас, / на Тя бо уповахом; / не прогневайся на ны зело, / ниже помяни беззаконий наших, / но призри и ныне яко благоутробен, / и избави ны от враг наших; / Ты бо еси Бог наш, / и мы людие Твои, / вси дела руку Твоею, / и имя Твое призываем.</b></p>
<p>Καὶ νῦν...</p>	<p><b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξὸν ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχῆσωμεν, ῥυσθείμεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων: σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.</p>	<p><b>Чтец: Милосердия двери отверзи нам, / благословенная Богородице, / надеющиеся на Тя да не погибнем, / но да избавимся Тобою от бед: / Ты бо еси спасение рода христианскаго.</b></p>
<p>Ν' Ψαλμός: Ἐλέησόν με ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρσον με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίας ἐκίστησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδολα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίαςιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου</p>	<p><b>Чтец: Псалом 50: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя</b></p>

<p>ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ’ ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαι με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χεῖρά μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν, ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συνετριμμένον, καρδίαν συνετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.</p>	<p><b>очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзи, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</b></p>
<p>Ο ΚΑΝΩΝ Ὡδῆ α΄ Ἦχος δ΄. Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.</p>	<p>Канон, глас 4 Припев к тропарям: Владыка Христе, помилуй раба Твоего.</p>
<p>Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος.</p>	<p>Чтец: Песнь 1 Ирмос: <b>Моря чермную пучину / невлажными стопами / древний пешествовав Израиль, / крестообразныма Моисеовыма рукама / Амаликову силу в пустыни победил есть.</b></p>
<p>Ἐλαίῳ τῆς εὐσπλαγγίας Δέσποτα, ὁ ἱαρόνων ἀεὶ, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν Ἐλαίῳ πιστούς· Αὐτὸς καὶ νῦν οἰκτεῖρησον, τοὺς δι’ Ἐλαίου προσιόντας Σοι.</p>	<p>Чтец: <b>Елеем благоутробия, Владыко, утешаяй присно души, / купно и телеса человеческая, / и храняяй елеем верныя, / Сам и ныне ущедри елеем приступающия к Тебе.</b></p>
<p>Ἐπίσταται σου τοῦ ἐλέους Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ· ὅθεν Ἐλαίῳ θεῷ μυστικῶς, οἱ χριόμενοι σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον, πιστῶς αἰτούμεν Σε δοθῆναι ἡμῖν.</p>	<p>Чтец: <b>Твоя милости, Владыко, полна есть вся земля: / темже елеем божественным Твоим честным помазуеми днесь, / еже паче ума Твоей милости, верно просим Тя, податися нам.</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Χρισμόν Σου τὸν ἱερὸν Φιλάνθρωπε, ὁ Ἀποστόλοις τοῖς Σοῖς, ἐπ’ ἀσθενούσι δούλοις σου τελεῖν, συμπαθῶς ἐντεταλμένους, ταῖς δι’ αὐτῶν ἐντεύξεσι, πάντα σφραγιδί Σου ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу: Помазание священное Твое, Человеколюбче, / Апостолом Твоим на немощствующие рабы Твоя / совершати милостивно заповедавый. / Тех мольбами вся печатию Твоею помилуй.</b></p>
<p>Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Ἡ μόνη, τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, Ἁγνὴ πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου ἀεὶ, νοσημάτων καὶ θλίψεων, τοὺς σοὺς οἰκέτας λύτρωσαι, ὅπως ἀπαύστως μεγαλύνωσί σε.</p>	<p>Чтец: <b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Едина мира пучину Чистая рождающая, / яже к Богу молитвами Твоими присно, / недугов и скорбей Твоего раба избави, / яко да непрестанно возвеличит тя.</b></p>
<p>Ὡδῆ γ΄. Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.</p>	<p>Чтец: Песнь 3 Ирмос: <b>Веселится о Тебе Церковь Твоя, Христе, зовущи: / Ты моя крепость, Господи, / и прибежище, и утверждение.</b></p>
<p>Σὺ μόνος ὢν θαυμαστός, καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἕλεος, τοῖς ἀσθενούσι δεινῶς, δὸς Χριστέ τὴν Χάριν Σου ἄνωθεν.</p>	<p>Чтец: <b>Ты един Сый дивный в человецех верных, Милостивый, / болящему [или болящей] люте, даждь Христе благодать Твою свыше.</b></p>
<p>Ἐλαίας κάρφος ποτέ, πρὸς ἀνοχὴν κατακλυσμοῦ Θεῖα Σου, δεῖξας ῥοπή Κύριε, σῶσον ἐν ἐλέει τοὺς κάμνοντας.</p>	<p>Чтец: <b>Елейный сучец иногда, ко умалению потопа, / Божественным Твоим показавый мановением Господи, / спаси милостию страждущаго [или страждущую].</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Λαμπάδι θεῖα φωτός, ἐν τῷ ἐλέει Σου Χριστέ φαίδρυνον, τοὺς ἐν τῇ χρίσει καὶ νῦν, πιστεῖ τοῦ ἐλέους Σου σπεύδοντας.</p>	<p>Чтец: <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Свещею Божественнаго света, / в милости Твоей, Христе, просвети помазанием, / и ныне верую к милости Твоей тщащагося [или тщащуюся].</b></p>
<p>Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Ἐπίβλεπον εὐμενῶς, Μήτηρ τοῦ πάντων Ποιητοῦ ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν, λύσον τοὺς νοσοῦντας πρεσβείαις σου.</p>	<p>Чтец: <b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Призри благоприятно Мати всех Творца свыше, / и горькое озлобление разреши недугующаго [или недугующия], молитвами твоими.</b></p>
<p>Κάθισμα Ἦχος πλ. δ΄. Αὐλῶν ποιμενικῶν.</p>	<p>Седален, глас 8. Подобен: Пастырская свирель:</p>
<p>Ὡς θεῖος ποταμός, τοῦ ἐλέους ὑπάρχων, ὡς ἄβυσσος πολλῆς, συμπαθείας Οἰκτεῖρμον, δεῖξον τοῦ Σοῦ ἐλέους τὰ θεῖα ῥεῖθρα, καὶ πάντα ἴασαι· βλύσον τὰς τῶν θαυμάτων</p>	<p>Чтец: <b>Яко Божественная река милости Сый, / яко бездна многого милосердия, Щедре, / покажи Твоя милости Божественныя струи,</b></p>

<p>πηγὰς ἀφθόνως, καὶ πλῆθον ἅπαντας· Σοὶ γὰρ αἰεὶ προστρέχοντες θερμῶς, τὴν Χάριν ἐξαυτοῦμεθα.</p>	<p><b>и всех исцели, / источи чудес источники независтно, и омой всех: / к Тебе бо присно притекающе тепле благодать испрошаем.</b></p>
<p>Ἔτερον Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.</p>	<p>Иной, глас 4. Подобен: Вознесыйся:</p>
<p>Ὁ ἰατρὸς καὶ βοηθὸς τῶν ἐν νόνοις, ὁ Λυτρωτὴς τε καὶ Σωτὴρ τῶν ἐν νόσοις, Αὐτὸς τῶν ὄλων Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν ἴασιν, τοῖς νοσοῦσί σου δούλοις, οἰκτεῖρον ἐλέησον, τοὺς πολλὰ ἐπαικότας, καὶ τῶν σφαλμάτων λύτρωσαι Χριστέ, ὅπως δοξάζωσι τὴν Θεῖαν σου δύναμιν.</p>	<p><b>Чтец: Врачу и Помощниче сущих в болезнях, / Избавителю же и Спасе сущих в недузех; / Сам всех Владыко и Господи, / даруй исцеление недугующему рабу Твоему [или недугующей рабе Твоей], / ущедри, помилуй многопрегрешившаго [или многопрегрешившую], / и прегрешений избави, Христе, / яко да славит божественную силу Твою.</b></p>
<p>Ῥδὴ δ΄ Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.</p>	<p>Чтец: Песнь 4 Ирмос: Вознесена Тя видевши Церковь на Кресте, / Солнце Праведное, / ста в чине своем, / достойно взывающи: / слава силе Твоей, Господи.</p>
<p>Ἀδιάφθορον ὡς μύρον Σωτὴρ ὑπάρχων, τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι, καὶ κόσμον καθαῖρον, οἰκτεῖρον, ἐλέησον τοὺς τῆ Θεῖα πίστει Σου, μώλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντας.</p>	<p><b>Чтец: Яко нетленное мвро, Спасе, сый, / истощившееся Твоею благодатию, и мiр очищающее, / ущедри и помилуй божественне, / верою струпы телесныя помазующаго [или помазующия].</b></p>
<p>Ἰλαρότητι σφραγίδος τοῦ Σου ἐλέους, νῦν τὰς αἰσθήσεις Δέσποτα, σφραγίσαις Σοῖς δούλοις, ἄβατον, ἀπρόσιτον, τὴν εἰσοδὸν ποιήσον, πάσαις ἐναντίας δυνάμεσιν.</p>	<p><b>Чтец: Тихостию печати Твоя милости, / ныне чувства, Владыко, знаменав Твоих рабов, / непреходимь, неприступен вход сотвори всем сопротивным силам.</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ὁ προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς ἀσθενοῦντας, ἱερουργὸς ἐνθέους Σου, καὶ τούτων ἐντεῦξαι, καὶ χρίσει Ἐλαίου Σου, Φιλάνθρωπε σφίξεσθαι, σῶσον Σὼ ἐλέει τοὺς κάμνοντας.</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Призывати повелеваяй немощствующим / священнодействители Божественныя Твоя, / и сих молитвою и помазанием елеа Твоего, Человеколюбче, спасатися, / спаси Твоею милостию страждущаго [или страждущую].</b></p>
<p>Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Θεοτόκε ἀειπάρθενε Παναγία, σκέπη στερρὰ καὶ φύλαξ μου, λιμὴν τε καὶ τεῖχος, κλίμαξ καὶ προπόρτιον, ἐλέησον οἰκτεῖρον· πρὸς σέ γὰρ καὶ μόνην καταφύγομεν.</p>	<p><b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Богородице Приснодево Пресвятая, / покрове крепкий и хранительнице, / пристанище же и стено, лестнице и предградие, / помилуй, ущедри болящаго [или болящую], / к Тебе бо и Единой прибеже.</b></p>
<p>Ῥδὴ ε΄. Σὺ Κύριέ μου φῶς.</p>	<p>Чтец: Песнь 5 Ирмос: Ты, Господи мой, Свет в мiр пришел еси, / Свет Святыи, обращаая из мрачна неведения / верою воспевающия Тя.</p>
<p>Ἵπάρχων Ἀγαθέ, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος, ἐλέησον Ἐλεῆμον, σοῦ τῷ θεῖῳ Ἐλαίῳ, τοὺς κάμνοντας ὡς εὐσπλαγχνος.</p>	<p><b>Чтец: Сый блаже, милости бездна, помилуй, Милостиве, / Твоею Божественною милостию страждущаго [или страждущую], яко благоутробен.</b></p>
<p>Ψυχὰς ἡμῶν Χριστέ, καὶ τὰ σώματα ἄνωθεν, σφραγίδος Σου θεῖῳ τύπῳ, ἀγίασας ἀφράστως, χειρὶ Σου πάντα ἴασαι.</p>	<p><b>Чтец: Души наша, Христе, и телеса, / свыше печати Твоя Божественным воображением освятив несказанно, / рукою Твоею всех исцели.</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ἀφάτω σου στοργῇ, ὑπεράγαθε Κύριε, δεξιόμενος τὰς τοῦ μύρου, διὰ πόρνης ἀλείψεις, οἰκτεῖρησον τοὺς δούλους Σου.</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Неизреченною Твоею любовью, преблагий Господи, / приемый блудницею сущее от мра помазание, / ущедри раба Твоего [или рабу Твою].</b></p>
<p>Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Πανύμνητε ἀγνή, ὑπεραγαθέ, Δέσποινα, ἐλέησον τοὺς τῷ θεῖῳ χριστομένους Ἐλαίῳ, καὶ σῶσον τοὺς οἰκέτας Σου.</p>	<p><b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Всепетая, чистая, преблагая Владычице, / помилуй божественным помазующихся елеем, / и спаси раба Твоего [или рабу Твою].</b></p>
<p>Ῥδὴ στ΄. Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς.</p>	<p>Чтец: Песнь 6 Ирмос: Пожру Ти со гласом хваления, Господи, / Церковь вопиет Ти, / от бесовския крове очищися / ради милости от ребр Твоих / истекшею Кровию.</p>
<p>Λόγοις Σου, ὁ δι΄ Ἐλαίου δεῖξας Φιλάνθρωπε, ἐν Βασιλευδαί τὴν χρίσιν, καὶ Ἀρχιερεῖσι ταύτην τελέσας, σφραγισμῷ Σου, καὶ τοὺς πάσχοντας σῶσον ὡς εὐσπλαγχνος.</p>	<p><b>Чтец: Словесы Твоими, / елеем показавый, Человеколюбче, в царех помазание, / и архиереи сие совершивый; / печатию Твоею и страждущаго [или страждущую] спаси, яко благоутробен.</b></p>
<p>Μέθεξις, μὴ ἐκ πικρῶν δαμιῶνων ἐφάψοιτο, τῶν ἐπ' ἀλείψει ἐνθέῳ, τὰς αἰσθήσεις Σῶτερ, σημειουμένων, ἀλλ' ἐν σκέπῃ</p>	<p><b>Чтец: Приобщение да не от горьких бесов прикоснется, / помазанием божественным знаменаному [или знаменаной], Спасе,</b></p>

περιτείχισον τούτους τῆς δόξης Σου.	<b>чувствы, / но покровом обстени сего [или сию] славы Твоея.</b>
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ὁρεξον, χεῖρα τὴν Σὴν ἐξ ὕψους Φιλάνθρωπε, καὶ σοῦ τὸ Ἐλαιον Σῶτερ, ἀγάσας δίδου τοῖς Σοῖς οἰκέταις, εἰς ὑγίαν, καὶ νοσημάτων πάντων ἐκλύτρωσιν.	<b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Подаждь руку Твою с высоты, Человеколюбче, / и Твой елей, Спасе, освятив, / подаждь рабу Твоему [или рабе Твоей] на здравие, / и недугов всех на избавление.</b>
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Πέφνησας, ἐν τῷ Θείῳ σου Τόκῳ κατακαρπός, Μήτηρ τοῦ Κτίστου ἐλαία, δι' ἧς πλήρης ὤφθη κόσμος ἐλέους· ὄθεν σῶζε, πρεσβειῶν ἐπαφῇ σου τοὺς κάμνοντας.	<b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Явилася еси в Божественном Твоем храме плодovitая, Мати Творца, маслина, / еуже исполнен явился мир милости; / темже спасай молитвами осязания Твоего страждущаго [или страждущую].</b>
ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.	<b>Кондак, глас 2. Подобен: Вышних ищя.</b>
Ἐλέους πηγὴ, ὑπάρχων Ὑπεραγαθὲ, τοὺς πίστει θερμῇ, ἐλέει τῷ ἀπάτῳ σου, προσπεσόντας εὐσπλαγχνε, ἐκ παντοίας λύτρωσαι κακώσεως, καὶ τὰς αὐτῶν νόσους ἀράμενος, παράσχου τὴν Θεῖαν Χάριν ἄνωθεν.	<b>Чтец: Милости источник сый, Преблагий, / верою теплою к милости неизреченней Твоей припадающия, Благоутробне, / от всякаго избави озлобления, / и тех недуги взем, подаждь Божественную благодать свыше.</b>
Ὡδὴ ζ'. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμῆσιν.	<b>Чтец: Песнь 7 Ирмос: В печи Авраамстии отроцы персидстей, / любовь благочестия паче, / нежели пламенем, опаляеми, взываху: / благословен еси в храме славы Твоея, Господи.</b>
Σὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου, Σῶτερ μόνος Θεός, πάντων ἰατροῦν πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ σωματῶν τὰ συντριμματα, Αὐτὸς θεράπευσον, καὶ τοὺς ἐν νόσοις πάσχοντας Εὐσπλαγχνε.	<b>Чтец: Ты в милости и щедротах Твоих, / Спасе, едине Боже, всех исцеляяй, / страсти же душевныя и телесная сокрушения, / и сего [или сию] в недужех страждущаго [или страждущую], Сам исцеляяй уврачууй.</b>
Ἐν τῷ λιπαίνειν Ἐλαίου χρίσει, πάντων τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐφροσύνης τούτῳ τὴν χαρμονήν, τοῖς τὸν ἔλεον ζητοῦσί Σου, τῆς ἐκλύτρωσεως τῷ πλουσίῳ ἐλέει Σου Κύριε.	<b>Чтец: Всегда помазатися елеем помазания всех главам, / подаждь сему [или сей] веселия радость, / милость ищущему [или ищущей] Твоего избавления, Христе, / богатою Твоею милостию даруй, Господи.</b>
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Εἶφος ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων, Σῶτέρ Σου ἡ σφραγίς· πῦρ τε ἀναλίσκον πάθη τὰ τῶν ψυχῶν, Ἰερέων ταῖς ἐντεύξεσιν· ὄθεν τὴν ἴασιν, οἱ δεδεγμένοι πίστει ὑμνοῦμέν Σε.	<b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Меч есть над демоны, Спасе, Твоя печать, / огонь же пополаяй страсти душевныя, священников мольбы. / Темже верно поем Тя, приемлющии исцеление.</b>
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Σὺ τὸν κρατοῦντα ἐν δρακὶ πάντα, Μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τῶν καμνόντων, ἐξιλίωσαι τούτους δεόμεθα.	<b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Ты держащаго горстию вся, Мати Божия, / внутрь во чреве приимши, / боголепно и неизреченно воплотивши, / о страждущем [или страждущей] умилоствити сего просим.</b>
Ὡδὴ η'. Χειρὰς ἐκπετάσας Δανιήλ.	<b>Чтец: Песнь 8 Ирмос: Руце распростер Даниил, / львов зияния в рове затче, / огненную же силу угасиша, / добродетелию препоясавшеса, / благочестия рачители, отроцы, взывающе: / благословите, вся дела Господня, Господа.</b>
Ἄπαντας ἐλέησον Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ Θεῖον ἔλεος· τούτου τὸν τύπον γὰρ Δεσπότη, μυστικῶς ὑπαινιττόμενοι, τὴν δι' Ἐλαίου ἱεροῦ χρίσιν προσάγομεν, τοῖς νοσοῦσιν· οὗς περ δυνάμει, τῇ Σὴ πάντας ἴασαι.	<b>Чтец: Вся помилуй, Спасе, / по велицей Твоей и Божественней милости, / сего ради собрахомся вси, / тайно вообразующе щедрот Твоих приклонение, / помазание приносяще елеем, / верою Твоему рабу [или Твоей рабе], егоже [или юже] и посети.</b>
Ῥεῖθροις τοῦ ἐλέους Σου Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν Ἰερέων Σου, πλύνον ὡς εὐσπλαγχνος Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὰ τραύματα, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφορὰς, τῶν ἐν ἀνάγκαις παθῶν τρυχομένων, ὅπως καθάρσει τῇ Σὴ, τύχως ῥώσεως.	<b>Чтец: Струями милости Твоея, Христе, / и помазании священников Твоих, / омый яко благоутробен, Господи, / болезни и озлобление, и болезней нашествия, / в нуждах страстей мучимаго [или мучимыя], / яко да славит Тя спасся [или спасшися] благодарственно.</b>
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Σύμβολον τῆς ἄνωθεν ροπῆς, καὶ ἰαρότητος Ἐλαίου, θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφουσι Δεσπота, μὴ μακρύνῃς Σου τὸ ἔλεος, μηδὲ παρίδῃς τοὺς πιστῶς αἰεὶ	<b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Знамение еже свыше приклонения и тихости, / милость Божественную нам приписующим, Владыко, / не удали Твоея милости, / ниже презри</b>

<p>κραυγάζοντας· Εὐλογοῦτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.</p>	<p><b>верою присно зовущаго [или зовущую]: / благословите вся дела Господня Господа.</b></p>
<p>Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν Ἐνδοξὸν ὡς στέφανον Ἀγνή, ἡ φύσις εἴληψε τὸν Θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν ἀπειργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ κράτος αὐτούς· διὸ χαρίτων σου παιδραῖς, καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις, σὲ ἀνυμνοῦμεν πανύμνητε Δέσποινα.</p>	<p><b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Преславное яко венец, Чистая, естество прият / Божественное Твое рождество, / врагов сокрушающее ополчения, / и побеждающее державно тех; / сего ради благодатей Твоих радостными венчаемы светлостями, / Тебе воспеваем, препетая Владычице.</b></p>
<p>Ωδή θ'. Λίθος ἀχειρότητος ὄρους.</p>	<p><b>Чтец: Песнь 9 Ирмос: Камень нерукосечный / от несекомья горы Тебе, Дево, / краеугольный отсечеса, / Христос, совокупивый разстоящаяся естества. / Тем веселящеса Тя, Богородице, величаем.</b></p>
<p>Νεῦσον οὐρανόθεν Οἰκτίρμιον, δεῖξόν σου τὸ ἔλεος πᾶσι· δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν Σῆν, καὶ τὴν ἰσχύν Σου τοῖς προσιοῦσί Σοι, διὰ τοῦ θεῖου χρίσματος, τῶν Ἱερῶν Σου φιλάνθρωπε.</p>	<p><b>Чтец: Призри с Небесе, Щедре, / покажи Твою милость всем, / даждь ныне заступление Твое и крепость Твою приступающему [или приступающей] к Тебе, / божественным помазанием священников Твоих, Человеколюбче.</b></p>
<p>Ἴδωμεν πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι τὸ θεῖον Ἐλαῖον, ῥοπῇ σου ἐνθέω, ὑπὲρ μετόχους, ὅπερ προσεῖληφας, καὶ τυπκῶς μετέδωκας, λουτροῦ τοῦ θεῖου τοῖς μετέχουσιν.</p>	<p><b>Чтец: Видехом, преблагий Спасе, радующеса божественный елей / приклонением Твоим Божественным паче причастников, / егоже приял еси, и изобразительно преподал еси, / бани божественныя причащающимса.</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Οἰκτεῖρον ἐλέησον Σῶτερ, ῥῦσαι δεινῶν καὶ ἀλγῆδόνων, λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ, τοὺς Σοὺς οἰκέτας ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεῆμων Κύριος, χάριτι θεῖα ἐξιζόμενος.</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Ущедри, помилуй Спасе, / избави от лютых и болезней, / избави от стрел лукаваго твоих рабов души и телеса, / яко милостивый Господь, / помазанием Божественным исцелеваяй.</b></p>
<p>Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ὑμνοὺς καὶ δεήσεις Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥῦσαι χαλεπῶν παθημάτων, καὶ ἀλγῆδόνων ταῖς ἱκεσίαις σου, τοὺς δι' ἡμῶν Πανάχαρντε, τῇ θεῖα σκέπῃ σου προστρέχοντας.</p>	<p><b>Чтец: и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Пения и мольбы, Дево, приемлющи Твоих рабов, / избави лютых страстей и болезней, / молитвами Твоими нами, Пречистая, / божественному Твоему крову притекающаго [или притекающую].</b></p>
<p>Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀεμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.</p>	<p><b>Чтец: Достойно есть яко воистинну / блажити Тя, Богородицу, / Присноблаженную и Пренепорочную / и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу Тя величаем.</b></p>
<p>ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ Ἐπεσκέματο ἡμᾶς.</p>	<p>Ексапостигларий. Подобен: Посетил ны есть:</p>
<p>Ἐν ἐλέῳ Ἀγαθῆ, ἐπιβλεπον Σῶ ὄμματι, ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν συνελθόντων ἐν τῷ Ναῶ Σου, τῷ ἁγίῳ σήμερον, χρίσαι θεῖω Ἐλαίῳ, νοσοῦντας τοὺς δούλους Σου.</p>	<p><b>Чтец: В милости, Блаже, призри Твоим оком на моление нас, / спешшихся в храм Твой святой днесь, / помазати божественным елеем недугующаго раба Твоего [или недугующую рабу Твою].</b></p>
<p>ΑἶΝΟΙ Ἦχος δ' Ἐδοκας σημείωσιν.</p>	<p>На "Хвалите:" стихиры, глас 4. Подобен: Дал еси знамение:</p>
<p>Ἐδοκας τὴν χάριν Σου, διὰ τῶν Σῶν ἐυδιάλλακτε, Ἀποστόλων Φιλάνθρωπε, Ἐλαίῳ Ἀγίῳ Σου, θεραπεύειν πάντων, πληγὰς τε καὶ νόσους· διὸ Ἐλαίῳ Σου πιστῶς, τοὺς προσιόντας καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγγος, ἁγίασον ἐλέησον, παντοίας νόσου καθάρισον, καὶ τρυφῆς τῆς ἀφάρτου Σου, καταξίωσον Κύριε.</p>	<p><b>Чтец: Дал еси благодать Твою, / Твоими, Благопременителю, Апостолы, Человеколюбче, / елеем святым Твоим целити всех язвы же и недуги; / темже к елею Твоему верно приступающаго [или приступающую], / и ныне, яко благоутробен, / освяти, помилуй, от всякаго недуга очисти, / и пищи нетленныя Твоя сподоби, Господи.</b></p>
<p>Βλέπον Ακατάληπτε ἐξ οὐρανόθεν ὡς εὐσπλαγγος, ἐν χειρὶ ὁράτῳ σου σφραγίσας Φιλάνθρωπε, τὰς ἡμῶν αἰσθήσεις, Ἐλαίῳ Σου θείῳ, τοὺς προσδραμόντας Σοι πιστῶς, καὶ ἐξαίτουντας πταισμάτων ἄφεςιν· καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν, τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πόθῳ δοξάζωσί Σε, μεγαλύνοντες τὸ κράτος Σου.</p>	<p><b>Чтец: Призри, Непостижиме, с небесе, / яко благоутробен, / рукою невидимого Твоею знаменав, Человеколюбче, наша чувства, / елеем Твоим божественным, / притекающему [или притекающей] к Тебе верно, / и просящему [или просящей] прегрешений оставление даруй, / и исцеление души и телу, / да любовью прославит Тя, / величая державу Твою.</b></p>
<p>Χρίσαι τοῦ ἐλέους Σου, καὶ Ἱερῶν φιλάνθρωπε, ἐπαφῇ τοὺς οἰκέτας Σου,</p>	<p><b>Чтец: Помазанием елеа Твоего, / и священников, Человеколюбче,</b></p>

<p>ἀγιασον ἄνωθεν, νοσημάτων ῥῥσαι, ψυχῆς τε τὸν ῥύπον, καθαρὸν ἐκπλυνον Σωτήρ, καὶ πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι· τοὺς πόρους παραμύθησαι, τὰς περιστάσεις ἐκδιώξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὡς οἰκτιρῶν καὶ εὐσπλαγχνος.</p>	<p><b>осязанием, / раба Твоего [или рабу Твою] освяти свыше, / недугов свободы, душевные же скверны очисти, / омой, Спасе, и многоплетенных соблазнов избави, / болезни утиши, обстояние отжени и скорби потреби, / яко щедр и благоутробен.</b></p>
<p>Σὲ τὸ καθαρώτατον, τοῦ βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυμήντη· τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπλωμένον, πάσαις ἁμαρτίας, καὶ καταγώγιον τερπνὸν τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον· ὅπως τὴν δυναστείαν Σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλῶνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης Σου.</p>	<p><b>Чтец: Тебе чистейшую Цареву Палату / молю, Многопетая, / ум мой очисти оскверненный всякими грехами, / и жилище красное Пребожественная Троицы сотвори, / яко да силу Твою и безмерную милость величаю спасаемый, / непотребный раб Твой.</b></p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Αἰθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')</p>	<p><b>Чтец: Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.</p>	<p><b>Чтец: Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</b></p>
<p>Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῥσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p>	<p><b>Чтец: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p><b>Священник: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава. Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.</p>	<p><b>Чтец: Аминь</b></p>
<p>Τροπάριον, Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.</p>	<p><b>Тропарь, глас 4</b></p>
<p>Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἐγειρον τοῦ ὑμνεῖν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.</p>	<p><b>Чтец: Скорый в заступлении един сый, Христе, / скорое свыше покажи посещение страждущему рабу Твоему [или страждущей рабе Твоей], / избави недугов и горьких болезней; / воздвигни во еже пети Тя и славити непрестанно, / молитвами Богородицы, едине Человеколюбче.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p><b>Священник: Благословено Царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.</p>	<p><b>Чтец: Аминь</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p><b>Священник: Миром Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p><b>Священник: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p><b>Священник: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церковей и соединении всех, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστewς, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p><b>Священник: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй.</b></p>

<p>Ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος], τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>Священник: <b>О Великом Господине и Отце нашем блаженнейшем Патриарсе Феофилэ, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>Священник: <b>О еже благословитися елею сему силою и действием, и наитием Святаго Духа, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ Ἴλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν προσελθόντων εἰς τὸ Ἅγιον τοῦτο Μυστήριον, καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>Священник: <b>О рабе Божии [или рабе Божией], имярек, и о еже в Бозе посещении его [или ея], и еже приити на него [или на ню] благодати Святаго Духа, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>Священник: <b>О еже избавитися ему [или ей] и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b></p>
<p>Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.</p>	<p>Священник: <b>Заступи, спаси, помилуй и сохрани его [или ю] и нас, Боже, Твоею благодатию.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b></p>
<p>Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</p>	<p>Священник: <b>Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Σοὶ Κύριε</p>	<p>Чтец: <b>Тебе, Господи.</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p>Священник: <b>Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p>Чтец: <b>Аминь</b></p>
<p>Εἶτα ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν τοῦ Ἰλαίου ἀπέναντι τῆς κανδήλας.</p>	<p>Молитва священника над елеем</p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>Священник: <b>Господу помолимся.</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει, καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς Σου ἰάμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν. Αὐτός, Δέσποτα, ἄγιασον καὶ τὸ Ἴλαιον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χριστιανοῖς ἐξ αὐτοῦ, εἰς θεραπείαν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, νόσου σωματικῆς, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ παντὸς κακοῦ· ἴνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p>Священник: <b>Господи, милостию и щедротами Твоими исцеляяй сокрушения душ и телес наших, Сам Владыко, освяти елей сей, якоже быти помазующимся от него во исцеление, и в пременение всякия страсти, скверны плоти и духа, и всякаго зла, да и в сем прославится Твое пресвятое имя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p>Чтец: <b>Аминь</b></p>
<p>ψάλλονται τὰ κάτωθι Τροπάρια. Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.</p>	<p>поются тропари сия. Глас 4:</p>
<p>Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἐγειρον τοῦ ἕμνεϊν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύτως· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.</p>	<p>Чтец: <b>Скорый в заступлении един сый, Христе, / скорое свыше покажи посещение страждущему рабу Твоему [или страждущей рабе Твоей], / избави недугов и горьких болезней, / воздвигни во еже пети Тя и славити непрестанно, / молитвами Богородицы, едине Человеколюбче.</b></p>
<p>Ἦχος δ΄ Ἐλεφάνης σήμερον</p>	<p>Глас 4</p>
<p>Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπρωμένος, Σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων Σοι, σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.</p>	<p>Чтец: <b>Душевныма очима ослеплен, / к Тебе, Христе, прихожду, / якоже слепый от рождения, / в покаянии зову Тебе, / милостив нам</b></p>

	<b>буди, едине Благопременителю.</b>
Ἦχος γ' Ἡ Παρθένος σήμερον	Глас 3:
Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίας, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἠγείρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένως· Οἰκτίρμων δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.	Чтец: Душу мою, Господи, во гресех всяческих, / и безместными деяньми люте расслабленную, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, / якоже и расслабленнаго воздвигл еси древле, / да зову Ти спасаемь: / щедрый, даждь ми, Христе, исцеление.
Ἦχος πλ. δ'.	Глас 2:
Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς, ἀνεδέξω Δίκαιε τὸ Εὐαγγέλιον· ὡς Μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον· τὴν παρησίαν ὡς Ἀδελφότητος, τὸ πρεσβεύειν ὡς Ἱεράρχης· Ἰκέτευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	Чтец: Яко Господень ученик восприял еси, праведне, Евангелие; / яко мученик имаши еже неописанное, дерзновение, / яко брат Божий; / еже молитися, яко иерарх. / Моли Христа Бога, / спаситися душам нашим.
Ἦχος δ'· Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.	Глас 4:
Ὁ του Πατρὸς μονογενῆς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων, τῶν ἡμερῶν Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ Διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον, τῶν Μυστηρίων τῶν πνευματικῶν· ὄθεν σε πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.	Чтец: Отчее единокровное Бог Слово, / пришедшее к нам в последние дни, / Иакове Божественне, / перваго Тя показа Иерусалимляном пастыря и учителя, / и вернаго строителя / таинств духовных, / темже тя вси чтим, апостоде.
Ἦχος γ' Ἡ Παρθένος σήμερον	Глас 3:
Ἐν τοῖς Μύροις Ἅγιε, ἱεουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἕσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.	Чтец: В Мирех, святе, священнодействитель показался еси, / Христово бо, преподобне, Евангелие исполнив, / положил еси душу Твою о людех твоих, / и спасл еси неповинныя от смерти; / сего ради освятился еси, / яко великий таинник Божия благодати.
Ἦχος γ'· Θεΐας πίστεως.	Глас тойже:
Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπερμαχον ἢ οἰκουμένην, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροποῦμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριάε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.	Чтец: Велика обрете в бедах / Тя поборника вселенная, стратотерпче, / языки побеждающая; / якоже убо Лиеву низложил еси гордыню, / и на подвиг дерзновенна сотворив Нестора, / тако, святе Димитрие, / Христу Богу молися, / даровати нам велию милость.
Ἦχος γ'.	Глас тойже:
Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικῆ Παντελεῖμων, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχὰς ἡμῶν.	Чтец: Стратотерпче святыи и целебниче Пантелеимоне, / моли милостиваго Бога, / да прегрешений оставление / подаст душам нашим.
Ἦχος πλ. δ'.	Глас 8:
Ἅγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.	Чтец: Святити безсребреницы и чудотворцы, / посетите немощи наша: / туне приясте, туне дадите нам.
Ἦχος β'.	Глас 2:
Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε, τίς διηγῆσεται; Βρῆεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.	Чтец: Величия твоя, девственнице, кто повесть; / точиши бо чудеса и изливаеши исцеления, / и молишися о душах наших, / яко Богослов и друг Христов.
Ἦχος β' Τὰ ἄνω ζητῶν	Глас тойже:
Πρεσβεΐα θερμῆ, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι, Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως προστατεύουσα.	Чтец: Моление теплое и стена неборимая, / милости источниче, мірови прибежище, / прилежно вопием Ти: / Богородице Владычице, / предвари, и от бед избави ны, / Единая вскоре предстательствующая.
	Священник: <b>Вонмем. Мир всем.</b>
	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
	Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b>
Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς. Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ.	Чтец: Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя. / Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.
	Священник: <b>Премудрость.</b>

Καθολικῆς Ἐπιστολῆς Ἰακώβου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 5: 10-16)	Чтец: <b>Соборнаго послания святого апостола Иаковля чтение.</b>
Ἀδελφοί, ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰαβὴ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολυέσπλαγγνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτο δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ. οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω· ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἁλείψαντες αὐτὸν ἔλαιον ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ἢ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.	Священник: <b>Вонмем.</b> Чтец: <b>Братие, образ приимите злострадания и долготерпения, пророки, иже глаголаша именем Господним. Се блажим терпящия: терпение Иовле слышасте и кончину Господню видесте, яко многомилостив есть Господь и щедр. Прежде же всех, братие моя, не кленитесь ни небом, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вам, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не в лицемерие впадете. Злостраждет ли кто в вас, да молитву деет; благодушествует ли кто да поет. Болит ли кто в вас, да призовет пресвитеры церковныя, и да молитву сотворят над ним, помазавше его елеем во имя Господне. И молитва веры спасет болящаго и воздвигнет его Господь, и аще грехи будет сотворил, отпустятся ему. Исповедайте убо друг другу согрешения и молитесь друг за друга, яко да исцелеете: много бо может молитва праведнаго поспешествуема.</b>
Ἐρεῦς: Εἰρήνη σοί	Священник: <b>Мир ти.</b>
Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματί σου	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
Διάκονος: Σοφία, πρόσχωμεν	Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b>
Ἀλληλουῖα (3)	Чтец: <b>Аллилуия, (3) глас 8</b> Стих: <b>Милость и суд воспою Тебе, Господи.</b>
Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.	Священник: <b>Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</b>
ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
ΙΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Священник: <b>От Луки святого Евангелия чтение.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
Λουκᾶν Κεφ.10:25-37	Священник: <b>Вонмем.</b> Евангелие первое, от Луки, зачало 53
Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ ζῆσι. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμίθανῃ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρήλθε. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη. Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιθέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτόν ἐπι τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπι τὴν αὐρίον ἐξεληθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν	Священник: <b>Во время оно, законник некий приступи ко Иисусу, искушая Его и глаголя: Учителю, что сотворив живот вечный наследую? Он же рече к нему: в законе что писано есть, како чтеши? Он же отвещав рече: возлюбиши Господа Бога Твоего от всего сердца твоего, и от всяя души твоея, и всею крепостию твоею, и всем помышлением твоим, и ближняго своего яко сам себе. Рече же ему: право отвеща, сие сотвори и жив будеши. Он же хотя оправдитися сам, рече ко Иисусу: и кто есть ближний мой? Отвещав же Иисус рече: человек некий схождаше от Иерусалима во Иерихон, и в разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше отыдоша, оставльше еле жива суца. По случаю же священник некий схождаше путем тем: и видев его, мимо иде. Такжеже же и левит, быв на том месте, пришед и видев мимо иде. Самарянин же некто грядый, прииде над него, и видев его милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадив же его на свой скот, приведе его в гостинницу и прилежа ему. И наутрия изшед, изъем два сребреника, даде гостиннику и рече ему: прилежи ему, и еже аще прииждивеши, аз, егда возвращуся, воздам ти. Кто убо от тех триех ближний мнит ти ся быти впадшему в разбойники? Он же рече: сотворивый милость с ним. Рече же ему</b>

<p>αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Πορεύου καὶ σὺ ποιεὶ ὁμοίως.</p>	<p><b>Иисус: иди и ты твори такжеде.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.</p>	<p><b>Чтец: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.</p>	<p><b>Священник: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.</p>	<p><b>Священник: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещения и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p><b>Священник: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p><b>Чтец: АМИНЬ</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p><b>Священник: Господу помолимся:</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй.</b></p>
<p>ΕΥΧΗ Α' ΠΕΡΕΥΣ: Ἄναρχε, ἀδιάδοχε, Ἅγιε ἅγιον, ὁ τὸν Μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατὰπέμψον τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἀγίασον τὸ Ἐλαίον τοῦτο· καὶ ποιήσον αὐτὸ χρισμένους τοῖς Σοῖς δούλοις, εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, εἰς Βασιλείαν Οὐρανῶν κληρονομίαν.</p>	<p><b>Священник: Безначальне, Вечно, Святе святых, Единороднаго Твоего Сына низпославый, исцеляющего всякий недуг, и всяку язю душ и телес наших, низпосли Святаго Твоего Духа, и освяти елей сей, и сотвори и помазующемуся Твоему рабу [или помазующейся Твоей рабе], имярек, в совершенное избавление грехов его [или ея] в наследие Царствия Небеснаго.</b></p>
<p>*Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην Σου καὶ τὸ ἔλεός Σου τοῖς ἀγαπῶσί Σε· ὁ διδοὺς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους· ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεᾶν· ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιάς θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς «Ἐξέλθετε» καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει «Ἀνακαλύψτεσθε». Ἐλάμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, ἅψ' οὐδ' ἐπὶ ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναεστράφη· καὶ τοῖς δεξαμένοις Αὐτὸν ἔδωκεν ἐξουσίαν τέκνα Σοῦ τοῦ Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἰοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, ἀμετόχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρίζεσθαι, ἀλλ' ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ Σταυροῦ Αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποιμνιον, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθάρισας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἀγίασας ἐν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς Χάριν εἰς τὴν διακονίαν Σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί Σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἡγαπημένῳ Σου, καὶ Ἰωάννῃ τῷ ἐκλεκτῷ Σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ' ἐκάστην γενεὰν εὐαρεστήσασί Σοι· οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς Καινῆς τοῦ Υἱοῦ Σου Διαθήκης ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ἦν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ Αὐτοῦ Αἵματι· ἵνα, ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ, ἐνδυσάμενοι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, διὰ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ μέλλοντος Ἐλαίου ἐπάγεσθαι. Γένοιτο, Κύριε, τὸ Ἐλαίον τοῦτο, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, ἔλαιον ἀγιασμοῦ, ἐνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, σφραγίς</p>	<p><b>Священник: Ты бо еси Бог велий и дивен, храняй завет Твой и милость Твою любящим Тя, даяй избавление грехов, Святым Твоим Отроком Иисусом Христом; паки рождей нас от греха, просвещаяй слепыя, и исправляяй низверженныя, любяй праведныя и грешныя милуяй; паки изведый нас от тьмы и сени смертныя; глаголяй сущим во узах: изыдите, и сущим во тьме: открытесе. Возсия бо в сердцах наших свет ведения лица Его, отнедеже нас ради на земли явился есть и с человеки поживе; приемшим Тя дал есть власть чадом Божиим быти; банею пакибытия сыноположение нам даровал есть, и непричастны нас сотворил есть от насильства диаволя. Понеже не благоволил еси кровию очиститися, но елеем святым дал еси образ Креста Его, во еже быти нам Христову стаду, царскому священнию, языку святому, и очистивый ны водою, и освятивый Духом Твоим Святым. Сам, Владыко Господи, даждь благодать нам в служение Твое сие; якоже дал еси Моисеови угоднику Твоему, и Самуилу возлюбленному Твоему, и Иоанну избранному Твоему, и всем, во всяком роде и роде благоугодившим Тебе; сице сотвори и нас быти служителей Новаго Твоего Завета над елеем сим, егоже усвоил еси Честною Кровию Христа Твоего; да совлекшеса мiрских похотей, умрем греху, и поживем правде, облекшеса в Него помазанием освящения хотящаго елеа навестися. Буди, Господи, елей сей, елей радования, елей освящения, одежда царская, броня силы, всякаго диавольскаго действия отгнание, печать ненаветная, радование сердца, веселие вечное, да и сим помазуемии паки рождения, страшни будут сопротивным, и</b></p>

<p>ἀνεπιβούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας, εὐφροσύνη αἰώνιος· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ οἱ χριστιανοὶ, τῷ τῆς ἀναγεννήσεως ἐλαίῳ, φοβεροὶ ὡς τοῖς ὑπεναντίοις καὶ λάμπωσιν ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων Σου, μὴ ἔχοντες σπῖλον, ἢ ῥυτίδα, καὶ εἰσδεχθῶσιν εἰς τὰς αἰωνίους σου ἀναπαύσεις, καὶ δέξονται τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως.</p>	<p><b>возсияют во светлостех святых Твоих, не имуще скверны или враски; и да примутся в вечныя Твоя упокоения, и восприимут почестъ горняго звания.</b></p>
<p>Σὺν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.</p>	<p><b>Священник: Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Единородным Твоим Сыном, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p><b>Чтец: АМИНЬ</b></p>
<p>Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν, λαμβάνει ὁ ἱερεὺς ἐκ τοῦ Ἁγίου Ἐλαίου καὶ χρίει τὸν ποιῶντα τὸ Εὐχέλαιον, λέγων τὴν Εὐχὴν ταύτην·</p>	<p>И по молитве возьмет иерей струец и, омочив и во святыи елей, и помазует болящаго крестообразно, на челе, на ноздрях, на ланитех, на устех, на персех, на руках на обе стране, глаголя молитву сию:</p>
<p>Πάτερ Ἄγιε, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματίων, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶσαν νόσον ἰμενομεν καὶ ἐκ θανάτου λυτροῦμενον, ἴασαι καὶ τὸν δοῦλόν σου (τόνδε), ἐκ τῆς περιεχοῦσης αὐτὸν σωματικῆς καὶ ψυχικῆς ἀσθενείας, καὶ ζωοποιήσον αὐτόν, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου· πρεσβείας τῆς Ὑπεραγίας, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίας τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατερῶν ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἱαματικῶν Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἐρμολάου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μοκίου καὶ Ἀνικίτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰσαακίμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.</p>	<p><b>Священник: Отче Святыи, Врачу душ и телес, пославый Единороднаго Твоего Сына, Господа нашего Иисуса Христа, всякий недуг исцеляющаго и от смерти избавляющаго, исцели и раба Твоего [или рабу Твою] имярек, от обдержания его [или ея] телесныя и душевныя немощи, и оживотвори его [или ю] благодатию Христа Твоего; молитвами Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодевы Марии; предстательства честных Небесных Сил Безплотных; силою Честнаго и Животворящаго Креста; честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна; святых славных и всехвальных апостолов; святых славных и добропобедных мучеников; преподобных и богоносных отец наших; святых и исцелителей безсребренников Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Диомида, Фотиа и Аникиты; святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, и всех святых.</b></p>
<p>Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἱαμάτων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p><b>Священник: Яко Ты еси источник исцелений, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Единородным Твоим Сыном, и Единосущным Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p><b>Чтец: АМИНЬ</b></p>
<p>Αὕτη ἡ εὐχὴ λέγεται μυστικῶς παρ' ἐνὸς ἐκάστου τῶν Ἱερῶν, μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὴν Εὐχὴν, χριστιανῶν ᾗμα τῷ ἐλαίῳ τὸν νοσοῦντα.</p>	<p>Сия молитва глаголется от единого коегождо священника по еже рещи Евангелие и молитву, помазующаго вкупе елеем недугующаго.</p>
<p>ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Β΄</p>	<p><b>Священник: Вонмем. Мир всем.</b></p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:</p>	<p><b>Чтец: И духови твоему.</b></p>
<p></p>	<p><b>Священник: Премудрость, вонмем.</b></p>
<p></p>	<p><b>Прокимен, глас 2</b></p>
<p>Ἰσχύς μου καὶ ὑμνησίς μου ὁ Κύριος. / Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος</p>	<p><b>Чтец: Крепость моя и пение мое Господь, / и бысть мне во спасение. / Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя.</b></p>
<p></p>	<p><b>Священник: Премудрость.</b></p>
<p>Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. 15: 1-7)</p>	<p><b>Чтец: К Римляном послания святаго апостола Павла чтение.</b></p>
<p></p>	<p><b>Священник: Вонмем.</b></p>
<p>Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος γάρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὀνειδιζομενοι τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ</p>	<p><b>Чтец: Братие, должни есмы мы сильнии немощи немощных носить и не себе угождати. Кийждо же вас ближнему да угождает во благое к созиданию. Ибо и Христос не Себе угоди, но якоже есть писано: поношения поносящих Тебе нападоша на мя. Елика бо преднаписана быша, в наше наказание преднаписашася, да</b></p>

τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δόξῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.	терпением и утешением писаний упование имамы. Бог же терпения и утешения, да даст вам тожде мудрствовати друг ко другу о Христе Иисусе; да единодушно едиными усты славите Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Темже приемлите друг друга, якоже и Христос прият вас во славу Божию.
Ἱερεὺς: Εἰρήνη σοί	Священник: <b>Мир ти.</b>
Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματί σου	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
Διάκονος: Σοφία, πρόσχωμεν	Священник: <b>Премудрость, воннем.</b>
Ἀλληλοῦτα (3)	Чтец: <b>Аллилуия (3) глас 5</b>
	Чтец: <b>Милость и суд воспою Тебе, Господи.</b>
Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.	Священник: <b>Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</b>
ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Λουκᾶ Κεφ. 19: 1-10	Священник: <b>От Луки святого Евангелия чтение.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν	Священник: <b>Воннем.</b>
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Β΄	Евангелие второе, от Луки, зачало 94
ΙΕΡΕΥΣ: Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχῶ. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλοῦμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἐμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἰδοῦ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἰ τινὸς τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.	Священник: <b>Во время оно, прииде Иисус во Иерихон. И се, муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат; и искаше видети Иисуса, Кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предытек возлесе на ягодичину, да видит, яко туде хотяше минути. И яко прииде на место, возрев Иисус, виде его, и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подбодает Ми быти. И потщався слезе, и прият Его радуясь. И видевше вси роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей, рече ко Господу: се, пол имения моего, Господи, дам нищим, и аще кого чим обидех, возвращу четверицею. Рече же к нему Иисус: яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь взыскати и спасти погибшаго.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.	Священник: <b>Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй. (трижды)</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.	Священник: <b>Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй. (трижды)</b>
ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.	Священник: <b>Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b>
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν	Чтец: <b>Аминь</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Священник: <b>Господу помолимся:</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b>

ΠΕΡΕΥΣ: Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψίστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγὴ, ἡ τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξίτητος ἄβυσσος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας ἀπερίοριστον πέλαγος· Αὐτὸς, φιλόανθρωπε Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων καὶ θαυμασίων Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων, ἐννοῶν, ἰσχύει καταλαβέσθαι, ἐπιβλεψόν, εἰσάκουσον ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου· καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, τὸ Ἑλαῖον τοῦτο προσάγομεν, κατὰπεμπὸν τῆς Σῆς δωρεᾶς τὰ ἰάματα καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ ἴασαι αὐτοὺς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου. Ναί, Κύριε εὐδιάλλακτε, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος, ὁ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, ὁ εἰδώς ὅτι ἐγκτεται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέφει καὶ ζῆν αὐτόν, ὁ διὰ τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας, Θεός ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου· σὺ εἶ ὁ εἰπών· «Οὐκ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετανοίαν»· σὺ εἶ ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός· σὺ εἶ ὁ τὴν ἀπολωμένην δραχμὴν ἐπιμελῶς ζητήσας καὶ εὐρών· σὺ εἶ ὁ εἰπών, ὅτι· «Τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω»· σὺ εἶ ὁ τὴν Πόρνην, τοὺς τιμίους σου πόδας δάκρυσι βρέξασαν, μὴ βδελυξάμενος· σὺ εἶ ὁ εἰπών· «Ὅσάκις ἂν πέσης, ἐγειραὶ καὶ σωθήσῃ»· σὺ εἶ ὁ εἰπών, ὅτι· «Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι»· Αὐτὸς ἔπιδε, εὐσπλαγχνε Δέσποτα, ἐξ ὕψους ἀγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, ἐν χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ᾠρᾷ ταύτῃ, καὶ κατασκηνώσον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺτους, τοὺς ἐπεγνωκότας τὰ ἴδια πλημμελήματα καὶ προσιόντας σοὶ πίστει· καὶ προσδεξάμενοι τῇ ἰδίᾳ σου φιλόανθρωπῳ, εἰ τὴ ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, συγχωρήσας, ἐξάλειψον καὶ κάθαρσον αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καί, ἀεὶ συμπάρων αὐτοῖς, διαφύλαξον τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν, πορευομένους ἐν τοῖς δικαιομασί σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπιχάρμα γενέσθαι αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ· ἵνα καὶ ἐπ' αὐτοῖς δοξασθῇ τὸ πανάγιον Ὄνομά σου.

Священник: Боже великий и вышний, от всея твари покланяемый, премудрости источниче, благодати воистинну неизследимая бездно и благоутробия неопределяемая пучино; Сам, Человеколюбче Владыко, превечных и дивных Боже, Егоже никтоже от человек помышляяй может постигнуть, призри, услыши нас, недостойных рабов Твоих, и идеже о велицем имени Твоем елей сей приносим, низпосли Твоего дара исцеления, и оставление грехов; и исцели его [или ю] во множестве милости Твоя. Ей, Господи благопременителю, едине милостиве и человеколюбче, каюсь о злобах наших; ведый, яко належит помысл человека на лукавая от юности его; не хотяй смерти грешника, но яко обратитися и живу быти ему; грешных ради спасения вочеловечивыйся Бог сый, и создавыйся за создание Твое. Ты еси рекий: не приидох призвати праведныя, но грешныя в покаяние; Ты еси, овча взыскавый заблудшее; Ты еси, погибшую драхму прилежно взыскавый и обретый. Ты еси рекий, яко грядущаго ко Мне не изжену вон; Ты еси, иже блудницы честней Твои нозе слезами омочившия не возгнушавыйся; Ты еси рекий: елижды аще падеши, востани, и спасешися; Ты еси рекий, яко радость бывает на небеси о едином грешнице кающемся. Сам призри, благоутробный Владыко, с высоты святыя Твоя, соосенив нас, грешных и недостойных рабов Твоих, благодатию Святаго Духа в час сей, и всели в раба Твоего [или в рабу Твою] имярек, познавшаго [или познавшую] своя согрешения, и приступльшаго [или приступльшую] к Тебе верою; и приим Своим Ти человеколюбием, аще что согрешил есть [или согрешила есть] словом, или делом, или помышлением, прости и очисти его [или ю] и чиста [или чисту] сотвори от всякаго греха, и присно спребывая ему [или ей], сохрани прочее лето живота его [или ея], ходяща [или ходящу] во оправданиях Твоих во еже не ктому быти ему [или ей] посмеяние диаволу: яко да и в нем [или в ней] прославится Пресвятое имя Твое.

Χάρτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλόανθρωπῳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Возглас: Твое бо есть еже миловати и спасати ны, Христе Боже, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν

Чтец: **АМИНЬ**

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Γ'

Священник: **Вонмем. Мир всем.**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν

Чтец: **И духови твоему.**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν

Священник: **Премудрость, вонмем.**

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου

Прокимен, глас 3

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου

Чтец: **Господь Просвещение мое / и Спаситель мой, кого убоюсь? / Господь Защититель живота моего, от кого устрасуся?**

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Πρὸς Κορινθίους Α'

Священник: **Премудрость.**

Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Чтец: **К Коринфяном послания святаго апостола Павла чтение.**

Κεφ. 12: 27-31, 13: 1-8

Священник: **Вонмем.**

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ πρῶτον

Первое послание к Коринфянам, зачало 153

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ πρῶτον

Чтец: **Братие, вы есте тело Христово и уди от части. И овы убо положи Бог в Церкви, первое апостолы, второе пророки, третье**

<p>ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἴτα χαρίσματα ἱαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἱαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. Ἐάν τις γλώσσας τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ ἥχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Καὶ ἐάν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐάν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι. Καὶ ἐάν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐάν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθῆσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἐναντίας, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει.</p>	<p><b>учители; потом же силы, таже дарования исцелений, заступления, правления, роди языков. Еда вси апостоли? Еда вси пророцы? Еда вси учителя? Еда вси силы? Еда вси дарования имут исцелений? Еда вси языки глаголют? Еда вси сказуют? Ревнуйте же дарований больших; и еще по превосхождению путь вам показую. Аще языки человеческими глаголю и ангельскими, любви же не имам, бых (яко) медь звенящи, или кимвал звяцайя. И аще имам пророчество и вем тайны вся, и весь разум, и аще имам всю веру, яко и горы преставляти, любви же не имам, ничтоже есмь. И аще раздам вся имения моя, и аще предам тело мое, во еже сожещи е, любви же не имам, ни кая польза ми есть. Любы долготерпит, милосердствует, любви не завидит, любви не превозносится, не гордится, ни безчинствует, не ищет своя си, не раздражается, не мыслит зла, не радуется о неправде, радуется же о истине; вся любит, всему веру емлет, вся упоает, вся терпит. Любы николиже отпадает.</b></p>
<p>Ἦρεύς: Εἰρήνη σοί</p>	<p>Священник: <b>Мир ти.</b></p>
<p>Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματί σου</p>	<p>Чтец: <b>И духови твоему.</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία, πρόσχωμεν</p>	<p>Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b></p>
<p>Ἀλληλοῦϊα (3)</p>	<p>Чтец: <b>Аллилуия (3) глас 2</b></p>
<p></p>	<p>Стих: <b>На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век.</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ἸΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.</p>	<p>Священник: <b>Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.</p>	<p>Чтец: <b>И духови твоему.</b></p>
<p>ἸΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.</p>	<p>Священник: <b>От Матфея святого Евангелия чтение.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.</p>	<p>Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν</p>	<p>Священник: <b>Вонмем.</b></p>
<p>ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Γ' Ματθ. Κεφ. 10: 1, 5-8</p>	<p>Евангелие третье, от Матфея, зачало 34Б</p>
<p>Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τοῦτους ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.</p>	<p>Священник: <b>Во время оно, призвав Иисус обанадесять ученики Своя, даде им власть на дусех нечистых, яко да изгонят их, и целити всяк недуг и всяку болезнь. Сия обанадесять посла Иисус, заповеда им, глаголя: на путь язык не идите, и во град самарянский не внидите. Идите же паче ко овцам погибшим дому Израилева. Ходяще же проповедуйте, глаголюще: яко приближися Царствие Небесное. Болящия исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвыя воскрешайте, бесы изгоняйте; туне приясте, туне дадите.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.</p>	<p>Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.</p>	<p>Священник: <b>Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b> (трижды)</p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δοῦλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.</p>	<p>Священник: <b>Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p>Чтец: <b>Господи, помилуй.</b> (трижды)</p>

ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Священник: <b>Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b>
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν	Чтец: <b>АМИНЬ</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Священник: <b>Господу помолимся:</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Δέσποτα παντοκράτορ, Ἅγιε Βασιλεῦ, ὁ παιδεύων καὶ μὴ θανατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους· ὁ τὰς σωματικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν ἀνθρώπων, αἰτούμεθά Σε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ ἐλεὸς Σου ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, καὶ τοὺς χρισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματί Σου, ἵνα γένηται αὐτοῖς εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ πάσης νόσου καὶ μαλακίας καὶ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Ναί, Κύριε, τὴν ἰατρικὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν ἐξαπόστειλον· ἄγαι τοῦ σώματος, σβέσον τὸν πυρετόν, πράνον τὸ πάθος, καὶ πᾶσαν λανθάνουσαν ἀσθένειαν ἀποδιώξον. Γενοῦ ἰατρὸς τῶν δούλων σου τούτων· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνῆρας καὶ στρωμνῆς κακώσεως· σφούς καὶ ὀλοκλήρους χάρισαι αὐτοὺς τῇ Ἐκκλησίᾳ Σου, εὐαρεστοῦντας καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημά Σου.	Священник: <b>Владыко Вседержителю, Святый Царю, наказуй и не умерщвляй, утверждаяй низпадающия, и возводяй низверженныя, телесныя скорби исправляй человек; молимся Тебе, Боже наш, яко да наведеши милость Твою на елей сей, и на помазующияся от него во имя Твое; да будет им во исцеление души же и тела, и во очищение и изменение всякия страсти, и всякаго недуга, и язи, и всякия скверны плоти и духа. Ей, Господи, врачебную Твою силу с небесе низпосли, прикоснися телеси, угаси огневицу, укроти страсть, и всякую немощь таящуюся. Буди врач раба Твоего [или рабы Твоея] имярек, воздвигни его [или ю] от одра болезненнаго и от ложа озлобления цела и всесовершенна [или целу и всесовершенну], даруй его [или ю] Церкви Твоей благоугождающа и творяща [или благоугождающу и творящу] волю Твою.</b>
Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ ἡμεῖς ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Священник: <b>Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b>
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν	Чтец: <b>АМИНЬ</b>
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Γ΄	Священник: <b>Вонмем. Мир всем.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν	Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b>
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαι σε / Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.	Прокимен, глас 4
Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. Κεφ. 6: 16-18, 7: 1	Чтец: <b>Вонъже аще день призову Тя; / скоро услыши мя. Стих: Господи, услыши молитву мою и вопль мой.</b>
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀδελφοί, ὑμεῖς ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός, ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλεθε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτορ. Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.	Священник: <b>Премудрость.</b>
Τερεῦς: Εἰρήνη σοί	Чтец: <b>К Коринфяном послания святого апостола Павла чтение.</b>
Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματι σου	Священник: <b>Вонмем.</b>
Διάκονος: Σοφία, πρόσχωμεν	Второе послание к Коринфянам, зачало 182Б
Ἀλληλοῦῖα (3)	Чтец: <b>Братие, вы есте Церкви Бога Жива, якоже рече Бог, яко вселюся в них и похожду, и буду им Бог, и тии будут Мне людие. Темже изыдите от среды их, и отлучитесь, глаголет Господь, и нечистоте не прикасайтесь, и Аз приму вы. И буду вам во Отца, и вы будете Мне в сыны и дщери, глаголет Господь Вседержитель. Сицева убо имуще обетования, о возлюбленнии, очистим себе от всякия скверны плоти и духа, творяще святыню в страсе Божи.</b>
Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΠΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.	Чтец: <b>Братие, вы есте Церкви Бога Жива, якоже рече Бог, яко вселюся в них и похожду, и буду им Бог, и тии будут Мне людие. Темже изыдите от среды их, и отлучитесь, глаголет Господь, и нечистоте не прикасайтесь, и Аз приму вы. И буду вам во Отца, и вы будете Мне в сыны и дщери, глаголет Господь Вседержитель. Сицева убо имуще обетования, о возлюбленнии, очистим себе от всякия скверны плоти и духа, творяще святыню в страсе Божи.</b>
	Священник: <b>Мир ти.</b>
	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
	Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b>
	Чтец: <b>Аллилуия (3) глас 2</b>
	Чтец: <b>Терпя потерпех Господа, и внят ми.</b>
	Священник: <b>Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир</b>

	<b>ВСЕМ.</b>
ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.	Священник: <b>От Матфея святого Евангелия чтение.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν	Священник: <b>Вонмем.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Ματθαῖον Κεφ. 8: 14, 23	Евангелие четвертое, от Матфея, зачало 26
Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν καὶ ἦγατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ Προφήτου, λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλούς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Καὶ προσελθὼν εἰς Γραμματεὺς, εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολούθησόν μοι, ὅπου ἐὰν ἀπέρῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φαλαεὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. Ἴτερος δὲ τῶν Μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι, καὶ ἄρες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐαυτῶν νεκρούς. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.	Священник: <b>Во время оно, пришед Иисус в дом Петров, виде тещу его лежащу, и огнем жегому. И прикоснуся руце ея и остави ю огонь; и воста, и служаше Ему. Позде же бывшу, приведоша к Нему бесны многи и изгна духи словом, и вся болящия исцели. Да сбудется реченное Исаием пророком глаголющим: Той недуги наша прият, и болезни понесе. Видев же Иисус многи народы окрест Себе, повеле (учеником) ити на он пол. И приступль един книжник, рече Ему: Учителю, иду по Тебе, аможе аще идеши. Глагола ему Иисус: лиси язвины имут, и птицы небесныя гнезда; Сын же Человеческий не имать где главы подклонити. Другий же от ученик Его рече Ему: Господи, повели ми прежде ити и погребсти отца моего. Иисус же рече ему: гряди по Мне, и остави мертвых погребсти своя мертвецы. И влещу Ему в корабль, по Нем идоша ученицы Его.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.	Священник: <b>Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b> (трижды)
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.	Священник: <b>Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b> (трижды)
ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Священник: <b>Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b>
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν	Чтец: <b>АМИНЬ</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Священник: <b>Господу помолимся:</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, εὐσπλαγγχε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλοῦσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων, ἐλαίῳ μετὰ προσευχῆς τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι· Αὐτός, καὶ τὸ Ἐλαῖον τοῦτο σύνταξον εἰς ἴασιν τοῖς ἐξ αὐτοῦ χρομιένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά Σου, παντοδύναμε, τοῦ σφῆξιν πάντας ἡμᾶς· ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων Ἰατρός, ἁγιάσον πάντας ἡμᾶς· ὁ πᾶσαν νόσον ἰάμενος, ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου τούτους· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηράς, διὰ ἐλέους τῆς Σῆς χρηστότητος·	Священник: <b>Блаже и человеколюбче, благоутробне и многомилостиве Господи, многий в милости и богатый в благостыни, Отче щедрот, и Боже всякаго утешения, укрепивый ны святыми Твоими апостолами, елеем с молитвою немощи людей целити; Сам и елей сей вчини в цельбу от него помазующимся, в пременение всякаго недуга и всякия язи, во избавление зол, чающим еже от Тебе спасения. Ей, Владыко, Господи Боже наш, молимся Ти, Всесильне, еже спасти вся ны, Едине душ же и телес Врачу, освяти вся ны; всяк недуг исцеляяй, исцели и раба Твоего [или и рабу Твою] имярек, воздвигни его [или ю] от одра болезненного милостию Твояя благности, посети его [или ю] милостию и щедротами Твоими;</b>

<p>ἐπίσκεψαι αὐτοὺς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς σου· ἀποδώξον ἀπ’ αὐτῶν πᾶσαν ἀρρωστίαν καὶ ἀσθένειαν· ἵνα, ἐξαναστάντες τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ, δουλεύωσί σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας· ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς Σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας, ὑμνῶμεν καὶ δοξάζομεν Σε τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαισία.</p>	<p><b>отжени от него [или от нея] всякую болезнь и немощь, яко да востав [или воставши] рукою Твоею крепкою, поработает Тебе со всяким благодарением; яко да и ныне причащающесе Твоего неизглаголанного человеколюбия, поем и славим Тя, творящего великая и чудная, славная же и изрядная.</b></p>
<p>Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῆζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.</p>	<p><b>Священник: Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p><b>Чтец: Аминь</b></p>
<p>ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Ε΄</p>	<p><b>Священник: Вонмем. Мир всем.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν</p>	<p><b>Чтец: И духови твоему.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν</p>	<p><b>Священник: Премудрость, вонмем.</b></p>
<p>Σὺ Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς. / Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος.</p>	<p><b>Чтец: Ты, Господи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рода сего, и во век. Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.</b></p>
<p>Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. Κεφ. 1: 8-11</p>	<p><b>Священник: Премудрость.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.</p>	<p><b>Чтец: К Коринфяном послания святого апостола Павла чтение.</b></p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀδελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐβάρηθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς, ἀλλ’ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγειρόντι τοὺς νεκρούς· ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπικαμεν ὅτι καὶ ἐπι ῥύσεται, συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.</p>	<p><b>Чтец: Братие, не хочу вас не ведети о скорби нашей, бывшей нам во Асии, яко по премногу и паче силы отяготихомся, яко не надеемся нам и жити. Но сами в себе осуждение смерти имехом, да не надеющесе будем на ся, но на Бога возставляющаго мертвыя, Иже от толикия смерти избавил ны есть и избавляет; Наньже и уповахом, яко и еще избавит; поспешающим и вам по нас молитвою; да от мног лиц еже в нас дарование, многими благодарится о вас.</b></p>
<p>Τερεύς: Εἰρήνη σοί</p>	<p><b>Священник: Мир ти.</b></p>
<p>Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματι σου</p>	<p><b>Чтец: И духови твоему.</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία, πρόσχωμεν</p>	<p><b>Священник: Премудрость, вонмем.</b></p>
<p>Ἀλληλουῖα (3)</p>	<p><b>Чтец: Аллилуия (3) глас 5</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΠΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.</p>	<p><b>Чтец: Милости Твоя, Господи, во век воспою.</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΠΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.</p>	<p><b>Священник: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματι σου.</p>	<p><b>Чтец: И духови твоему.</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.</p>	<p><b>Священник: От Матфея святого Евангелия чтение.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.</p>	<p><b>Чтец: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν</p>	<p><b>Священник: Вонмем.</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Ματθαῖον Κεφ. 25: 1, 13</p>	<p><b>Евангелие пятое, от Матфея, зачало 104</b></p>
<p>Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν δέκα Παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ Νυμφίου, πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραῖ. Αἵτινες μωραῖ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγεῖοις αὐτῶν, μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. Χρονίζοντος δὲ τοῦ Νυμφίου ἐνόσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχασθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ Παρθένοι ἐκεῖνα, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. Αἱ δὲ</p>	<p><b>Священник: Рече Господь притчу сию: уподобися Царствие Небесное десятиим девам, яже прияша светильники своя, и изыдоша в сретение жениху. Пять же бе от них мудры и пять юродивы. Юродивыя же, приемше светильники своя, не взяша с собою елеа. Мудрыя же прияша елей в сосудех, со светильники своими. Коснящу же жениху, воздремашася вся и спаху. Полунощи же вопль бысть: се, жених грядет, исходите в сретение его. Тогда воставше вся девы тыя, и украсиша светильники своя. Юродивыя же мудрым реша: дадите нам от елеа вашего, яко светильницы</b></p>

μοραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Απεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Απερχομένον δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ Νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. Ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ Παρθένοι λέγουσαι· Κύριε, Κύριε, ἀνοιξόν ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκρίθεις εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')

ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον

ΠΕΡΕΥΣ: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰόμενος· ὁ ἐγειρον ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα· ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χεμαζομένων λιμήν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός· ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων· ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν· ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαίρων ἀδικίας· ὁ ταχύς εἰς βοήθειαν καὶ βραδύς εἰς ὀργήν· ὁ ἐμφυσήσας εἰς τοὺς σεαυτοῦ Μαθητάς καὶ εἰπόν· «Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινὼν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς»· ὁ δεχόμενος τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἁμαρτίας πολλὰς καὶ χαλεπὰς καὶ ἴασιν παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονοσίᾳ διάγουσιν· ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δούλόν Σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπεπλεγμένον, καὶ πάθεσιν ἡδονῶν συγκυλινδούμενον, καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον βαθμὸν τῆς ἱερωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἔνδοτερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου παρακῶσαι οἱ ἅγιοι Ἄγγελοι ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι αὐτοπρεῖ τοῦ πρόσωπον τῆς ἁγίας ἀναφοράς, καὶ ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ Ἱερᾶς Λειτουργίας· ὁ καταξιώσας με ἱερουργῆσαι τὰ ἐπουράνια σου Μυστήρια, καὶ προσφέρειν σοὶ δῶρα τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν του λαοῦ ἀγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλοανθρωπίας τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψῃς· Αὐτός, ὑπεράγαθε Βασιλεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ τε καὶ ἀγία ἡμέρᾳ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχευς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· καὶ τῶν δούλων σου τούτων, τῶν ἐν ἀσθενείᾳ ψυχῆς

наши угасают. Отвещаша же мудрыя, глаголюще: еда како не достанет нам и вам? Идите же паче к продающим и купите себе. Идущим же им купити, прииде жених и готовыя внидоша с ним на браки, и затворены быша двери. Последи же приидоша и прочия девы, глаголюще: Господи, Господи, отверзи нам. Он же отвещав, рече им: аминь глаголю вам, не вем вас. Бдите убо, яко не весте дне, ни часа, воньже Сын Человеческий приидет.

Чтец: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Священник: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Чтец: Господи, помилуй. (трижды)

Священник: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

Чтец: Господи, помилуй. (трижды)

Священник: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: АМИНЬ

Священник: Господу помолимся:

Чтец: Господи, помилуй.

Священник: Господи Боже наш, наказуй и паки исцеляй, воздвизай от земли нища, и от гноища возвышай убогаго; сирот Отче, и обуреваемых Пристанище, и недугующих Врачу, немощи наша неболезненно носяй, и недуги наша приемляй; в тихости милуй, превосходяй беззакония, и изымаяй неправды: скорый в помощь, и косный во гнев, дунувый на Своя ученики, и реки: примите Духа Святаго; имже аще оставите грехи, оставятся им; приемляй грешных покаяние, и власть имей прощати грехи многия и лютыя; и исцеление подавая всем, в немощи и долгонедужии пребывающим; иже мене смиреннаго и грешнаго, и недостойнаго раба Твоего во мнозех гресех сплетеннаго и страстьми сластей валяющагося, призваый во святыи и превеличайший степень священства, и внити во внутреннее завесы, во Святая Святых, идеже приникнути святии Ангели желают, и слышати Евангельский глас Господа Бога, и зрети самозрачне лице Святаго возношения, и наслаждатися Божественныя и священныя литургии, сподобивый мя священнодействовати Пренебесныя Твоя Тайны, и приносити Тебе дары же и жертвы о наших гресех, и людских невежествиих, и ходатайствовати о словесных Твоих овцах, да многим и неизреченным Твоим человеколюбием прегрешения их очистиши. Сам, Преблагий Царю, внуши молитву мою в сей час же и святыи день, и на всякое время и место; и вонми гласу моления моего, и рабу Твоему [или рабе Твоей] имярек, в немощи душевной и

<p>καὶ σώματος ὄντων, τὴν ἴασιν δώρησαι, παρέχων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν αὐτοῖς, καὶ συγχώρησιν πλημμελημάτων ἔκουσίων τε καὶ ἀκουσίων· θεραπεύων αὐτῶν πληγὰς ἀνιάτους, πᾶσαν τε νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Δώρησαι αὐτοῖς ψυχικὴν ἴασιν, ὃ ἀνψάμενος τῆς πενθερίας τοῦ Πέτρου, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει Σοι. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ τοῖς δούλοις σου τοῦτοις παράσχου ἰατρείαν καὶ ἀπαλλαγὴν πάσης φθοροποιῶ ἀληθδόνος· καὶ μνήσθητι τῶν πλοουσιῶν σου οἰκτιρμῶν καὶ τοῦ ἐλέους Σου. Μνήσθητι, ὅτι ἐπιμελῶς ἐγκείται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς εὐρίσκειται ἀναμάρτητος ἐπὶ τῆς γῆς· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ὃ ἐλθὼν καὶ σώσας τὸ ἀνθρώπινον γένος, καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ἐὰν γὰρ εἰς κρίσιν ἔλθῃς μετὰ τῶν δούλων Σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται καθαρὸς ἀπὸ ρύπου· ἀλλὰ πᾶν στόμα φραγίσεται, μὴ ἔχον τί ἀπολογήσασθαι, ὅτι, ὡς ῥάκος ἀποκαθαρμένης, πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν ἐνώπιόν Σου· διὰ τοῦτο ἁμαρτίας νεότητος ἡμῶν μὴ μνησθῆς, Κύριε.</p>	<p>телесной существу [или сущей], исцеление даруй, подавая ему [или ей] оставление грехов, и прощение согрешений, вольных же и невольных; уврачуй его [или ея] язвы неисцельныя, всякий же недуг, и всяку язю, даруй ему [или ей] душевное исцеление. Прикоснувшись тещи Петрове, и остави ю огневица, и воста и служаше Тебе; Сам, Владыко, и рабу Твоему [или рабе Твоей] имярек, подаждь врачевание, и премеменение всякия тлетворныя болезни, и помяни богатыя Твоя щедроты, и милость Твою. Помяни, яко прилежно належит помышление человека на лукавая от юности его, и ни един обретается безгрешен на земли; Ты бо Един кроме греха еси, пришедый и спасый человеческий род, и свободивый нас от работы вражия. Аще бо в суд внидеши с рабы Твоими, никтоже обрящется чист от скверны; но всякая уста заградятя, не имущая что отвещати, зане якоже руб поверженный, всякая правда наша пред Тобою. Сего ради грехи юности нашея не помяни, Господи.</p>
<p>Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καὶ ἀνάπαυσις τῶν κοπιῶντων καὶ πεφορτισμένων ἐν ἀνομίαις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>Священник: Ты бо еси надежда ненадеющихся, и упокоение труждающихся, и обремененных в беззакониях, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p>Чтец: <b>АМИНЬ</b></p>
<p>ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Γ΄</p>	<p>Священник: <b>Вонмем. Мир всем.</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχομεν</p>	<p>Чтец: <b>И духови твоему.</b></p>
<p>Ἐλέησον μὲ ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου./ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p>Прокимен, глас 6</p>
<p>Ἐλέησον μὲ ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου./ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Чтец: <b>Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей. Стих: Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.</b></p>
<p>Ἐλέησον μὲ ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου./ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Священник: <b>Премудрость.</b></p>
<p>Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. Κεφ. 5: 22-26, 6: 2</p>	<p>Чтец: <b>К Галатом послания святого апостола Павла чтение.</b></p>
<p>Ἐλέησον μὲ ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου./ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Священник: <b>Вонмем.</b></p>
<p>Ἐλέησον μὲ ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου./ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Послание к Галатам, зачало 213</p>
<p>ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶ νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχοῦμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλοῦμενοι, ἀλλήλους φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τίνι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.</p>	<p>Чтец: <b>Братие, плод духовный есть любы, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание; на таковых несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадет человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости; блюдый себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.</b></p>
<p>Τερεύς: Εἰρήνη σοί</p>	<p>Священник: <b>Мир ти.</b></p>
<p>Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματί σου</p>	<p>Чтец: <b>И духови твоему.</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία, πρόσχομεν</p>	<p>Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b></p>
<p>Ἀλληλουῖα (3)</p>	<p>Чтец: <b>Аллилуия (3) глас 6</b></p>
<p>Ἐλέησον μὲ ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέος σου./ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Чтец: <b>Блажен муж бояйся Господа, в заповедех Его восхощет зело.</b></p>
<p>Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.</p>	<p>Священник: <b>Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</b></p>

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματι σου.	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.	Священник: <b>От Матфея святого Евангелия чтение.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν	Священник: <b>Вонмем.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Ματθαῖον Κεφ. 15: 21-28	Евангелие шестое, от Матфея, зачало 62
Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθούσα, ἐκραύγαζεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, Ὡς Δαυὶδ, ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ἡμᾶς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰμὶ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.	Священник: <b>Во время оно, вниде Иисус во страны Тирския и Сидонския. И се, жена Хананейска от предел тех изшедши, возопи к Нему, глаголющи: помилуй мя, Господи, Сыне Давидов: дщи моя зле беснуется. Он же не отвеща ей словесе. И приступльше ученицы Его, моляху Его, глаголюще: отпусти ю, яко вопиет в след нас. Он же отвещав рече: несмь послан, токмо ко овцам погибшим дому Израилева. Она же пришедши поклонися Ему, глаголющи: Господи, помози ми. Он же отвещав рече: несть добро отгяти хлеба чадом, и повреци псом. Она же рече: ей, Господи, ибо и пси ядят от крупиц, падающих от трапезы господей своих. Тогда отвещав Иисус, рече ей: о жено, велия вера твоя; буди тебе, якоже хочещи. И исцеле дщи ея от того часа.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.	Священник: <b>Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b> (трижды)
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.	Священник: <b>Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b> (трижды)
ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.	Священник: <b>Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b>
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν	Чтец: <b>Аминь</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Священник: <b>Господу помолимся:</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b>
ΠΕΡΕΥΣ: Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, καὶ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων· οὐ τῷ μῶλωπι πάντες ἰάθημεν· ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ πλανηθέντος προβάτου· ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδοὺς παραμυθίαν, καὶ ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις· ὁ τὴν πηγὴν τῆς αἱμορροῦσης, δωδεκαετῆ οὖσαν ἰασάμενος· ὁ τὴν θυγατέρα τῆς Χαναναίας τοῦ χαλεποῦ δαμονίου ἐλευθέρωσας· ὁ τὸ δάνειον χαρισάμενος τοῖς δυσι χρεοφειλέταις, καὶ τῇ ἁμαρτωλῷ τὴν ἄφεσιν δούς· ὁ τὴν ἴασιν τῷ παραλυτικῷ δωρησάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ· ὁ τὸν τελώνην τῷ λόγῳ δικαιοῦσας, καὶ τὸν ληστὴν ἐν τῇ ἐσχάτῃ αὐτοῦ ὁμολογίᾳ προσδεξάμενος· ὁ τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου ἄρήμενος, καὶ τῷ Σταυρῷ προσηλώσας· σοῦ δεόμεθα, καὶ Σε ἱκετεύομεν· ἐν τῇ ἀγαθότητί Σου, Αὐτός, ἄνεξ, ἄφεξ, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν δούλων σου τούτων, τὰ πλημμέληματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν	Священник: <b>Благодарим Тя, Господи Боже наш, благий Человеколюбец, и Врачу душ и телес наших, недуги наша неболезненно носяй, Егоже язвою вси исцелехом; Пастырю добрый, на взыскание пришедый заблуждшаго овчате; малодушным даяй утешение, и живот сокрушенным; источник кровоточивыя дванадцатолетен бывший исцеливый; дщерь Хананеину от лютаго демона свободивый; долг даровавый двема должником, и грешной жене оставление давый; исцеление разслабленному даровавый, со оставлением грехов его; мытаря словом оправдавый, и разбойника в последнем его исповедании приемый; грехи міра возьмый, и на Кресте пригвоздивый; Тебе молимся и Тебе просим, в благности Твоей, Сам ослаби, остави, прости, Боже, беззакония и грехи раба Твоего [или рабы Твоея] имярек, согрешения его [или ея] вольная и невольная, яже в ведении и не в ведении, яже в преступлении, и в</b>

ἀγνοία, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ· ἢ ὑπὸ κατάραν Ἱερέως ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς ἐγένοντο· ἢ ὀφθαλμὸν εἰστίασαν ἢ ὄσφρησιν ἐξεθλίψαν ἢ ἀφῆ κατεμαλακίσθησαν ἢ γεύσει κατεπόρευσαν ἢ ἐν οἰαδίποτε κινήσει σαρκὸς καὶ πνεύματος τοῦ Σοῦ ἀπηλλοτριώθησαν θελήματος καὶ τῆς Σῆς ἀγιότητος· εἴ τι ἡμάρτον αὐτοὶ τε καὶ ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνησίκαιος Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος, συγχώρησον· μὴ ἐὼν αὐτοῦς καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν ῥεμπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ εἰς τὰς ὀλεθρίου ὁδοῦς ἀποτρέχειν. **Ναὶ, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ τῶν δούλων σου τούτων· πάριδε, ὡς ἀμνησίκαιος Θεός, τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἅπαντα· ἀλλάξον αὐτοῦς τῆς αἰωνίου κολάσεως· τὸ στόμα αὐτῶν τῆς Σῆς αἰνέσεως πλήρωσον· τὰ χεῖλη αὐτῶν ἄνοιξον πρὸς δοξολογίαν τοῦ ὀνόματός σου· τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐκτεινον πρὸς ἔργασίαν τῶν ἐντολῶν σου· τοὺς πόδας αὐτῶν παρὲς τὸν δρόμον τοῦ Εὐαγγελίου σου κατεύθυνον, πάντα αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν τῇ Σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι. σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων· «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς· καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς»· καὶ πάλιν· «Ἄν τινον ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατήτε, κεκράτηνται». Καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζεκιίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρεῖδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κάμου τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ δεομένου σου· σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφίεναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις κελεύσας, τῇ Σῇ ἀγαθότητι καὶ φιλοανθρωπία, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν πεπλανημένων·**

преслушании, яже в нощи и во дни; или в клятве священнических, или отчи, или матерни бысть; или очима воззрением, или веждама помаванием; или прилежанием любодейства, или вкушением блуда; или в коем любо движении плоти и духа, отчуждися хотения Твоего, и Твоя Святыни. Аще же согреси тойже [или таяжде] и мы, яко благ и непамятозлюбивый Бог и Человеколюбец прости, не оставляя его [или ю] и нас в скверное житие впасти, ниже в пагубныя пути теши. Ей, Владыко Господи, услыши мя, грешнаго, в час сей за раба Твоего [или рабу Твою] имярек, и презри яко непамятозлюбивый Бог согрешения его [или ея] вся; свободи его [или ю] от вечныя муки; уста его [или ея] Твоего хваления исполни; устне его [или ея] отверзи к славословию имене Твоего; руце его [или ея] прости к деланию заповедей Твоих; нозе его [или ея] к течению благовествования Твоего исправи; вся его [или ея] уды и мысль Твоею укрепляя благодатию. Ты бо еси Бог наш, святыми Твоими апостолами заповедавый нам, глаголя: елика аще свяжете на земли, будут связана на небесех; и елика аще разрешите на земли, будут разрешена на небесех. И паки: ихже аще оставите грехи, оставятся им, иже аще держите, удержатся. И якоже услышал еси Езекию в скорби души его, в час смерти его, и не презрел еси моления его; такожде и мене, смиреннаго и грешнаго, и недостойнаго раба Твоего, услыши в час сей. Ты бо еси, Господи Иисусе Христе, семьдесят крат седмицею оставляти падающим в грехи повелевый, Твоею благодатию и человеколюбием; и кайся о злобах наших, и радуяйся о обращении заблужденных; зане

ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Священник: **яко величество Твое, тако и милость Твоя; и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.**

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν

Чтец: **АМИНЬ**

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ Γ΄

Священник: **Вонмем. Мир всем.**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν

Чтец: **И духови твоему.**

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με. / Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι.

Священник: **Премудрость, вонмем.**

Прокимен, глас 7

Чтец: **Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, / ниже гневом Твоим накажеши мене. Стих: Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь.**

Священник: **Премудрость.**

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. Κεφ. 5: 14-23

Чтец: **К Содуняном послания святого апостола Павла чтение.**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

Священник: **Вонмем.**

Первое послание к Фессалоникийцам, зачало 273

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀδελφοί, παρακαλοῦμεν ὑμᾶς, νοουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Ὅρατε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. Πάντοτε χαίρετε, ἀδελφίταις προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. Πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·

Чтец: **Братие, молим вы: вразумляйте безчинныя, утешайте малодушныя, заступайте немощныя, долготерпите ко всем. Блюдайте, да никтоже зла за зло кому воздаст; но всегда доброе гоните, и друг ко другу, и ко всем. Всегда радуйтесь; непрестанно молитесь; о всем благодарите; сия бо есть воля Божия о Христе Иисусе в вас. Духа не угашайте, пророчества не уничижайте. Вся же искушающе, добрая держите. От всякия вещи злыя**

ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ δλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖν.	<b>отгребайтесь. Сам же Бог мира да освятит вы всесовершенны о всем, и всесовершен ваш дух, и душа, и тело непорочно, в пришествие Господа нашего Иисуса Христа да сохранится.</b>
Τερεύς: Εἰρήνη σοί	Священник: <b>Мир ти.</b>
Ἀναγνώστης: Καὶ τῷ πνεύματί σου	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
Διάκονος: Σοφία, πρόσχωμεν	Священник: <b>Премудрость, вонмем.</b>
Ἀλληλούϊα (3)	Чтец: <b>Аллилуия (3) глас 7</b>
	Чтец: <b>Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля.</b>
Διάκονος: Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πάσι.	Священник: <b>Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.</b>
ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.	Чтец: <b>И духови твоему.</b>
ΙΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.	Священник: <b>От Матфея святого Евангелия чтение.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν	Священник: <b>Вонмем.</b>
ΙΕΡΕΥΣ: Ματθαῖον Κεφ. 9: 9-13	Евангелие седьмое, от Матфея, зачало 30
Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ Διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν «ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν». Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.	<b>Священник: Во время оно, преходя Иисус, виде человека сядяща на мытнице, Матфея глаголема, и глагола ему: по Мне гряди. И востав по Нем иде. И бысть Ему возлежащу в дому, и се, мнози мытари и грешницы пришедше возлежаху со Иисусом, и со ученики Его. И видевше фарисее, глаголаху учеником Его: почто с мытари и грешники Учитель ваш яст и пиет? Иисус же слышав, рече им: не требуют здравии врача, но болящии; шедше же научитесь, что есть: милости хочу, а не жертвы; не приидох бо призвати праведники, но грешники на покаяние.</b>
ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.	Чтец: <b>Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.	Священник: <b>Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй. (трижды)</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δοῦλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.	Священник: <b>Еще долимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещения и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')	Чтец: <b>Господи, помилуй. (трижды)</b>
ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.	Священник: <b>Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b>
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν	Чтец: <b>АМИНЬ</b>
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	Священник: <b>Господу помолимся:</b>
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον	Чтец: <b>Господи, помилуй.</b>
ΙΕΡΕΥΣ: Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἰατρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάσθη θεραπεῖων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ· ὁ θέλων, πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γὰρ Κύριε, ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαυὶδ καὶ	Священник: <b>Владыко Господи Боже наш, Врачу душ и телес, временныя страсти уврачевавый, исцеляяй всяк недуг и всякую язю в людех, хотяй всем человеком спастися, и в познание истины приити, не хотяй смерти грешника, но яко обратитися, и живу быти ему. Ты бо, Господи, в Ветхом Завете положил еси покаяние грешным, Давиду, и Ниневитяном, и прежде тех бывшим; но и во</b>

Νινευίταις, καὶ τοῖς πρὶν καὶ τοῖς μετὰ τούτους· ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ τῆς ἐνσάρκου σου οικονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς τὸν τελώνην, ὡς τὴν πόρνην, ὡς τὸν ληστήν, ὡς τὸν βλάσφημον καὶ διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον, διὰ μετanoiας προσδεξάμενος· Πέτρον τὸν κορυφαῖον καὶ Ἀπόστολόν σου, ἀρνησάμενόν Σε τρίτον, διὰ μετanoiας προσεδέξω καὶ προσέλαβον καὶ ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων· «Ὡς εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρα οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἰδοῦ οὐ κατασχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς Βασιλείας τῶν Οὐρανῶν». Διόπερ καὶ ἡμεῖς, ἀγαθὴ καὶ φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀπευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρροῦντες, δεόμεθα σου καὶ ἱκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν ὡς θυσία προσφερόμενόν σοι, καὶ ἐπίσκεψαι τοὺς δούλους σου τούτους καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἢ ἐν νουκτι ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν Ἰερέως ἐγένοντο ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσαν ἢ ὄρκῳ παρεπίκραναν καὶ ὄρκωμότησαν, παρακαλοῦμέν Σε καὶ δεομεθά σου· ἄνεξ, ἄφεξ, συγχώρησον αὐτοῖς, ὁ Θεός, παραβλέπων τὰς ανομίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας καὶ τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ γεγόμενα παρ' αὐτῶν. Καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν σου παρέβησαν ἢ ἐπλημμέλησαν, ὡς σάρκα φοροῦντες καὶ τὸν κόσμον οἰκοῦντες ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, αὐτός, ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσει. σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια. Οὐ γὰρ ἐπλάσας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου καὶ ζωῆς ἀφθάρτου κληρονομίαν·

пришествии плотского Твоего смотра, не призвал еси праведных, но грешных в покаяние; якоже мытаря, якоже блудницу, разбойника, и хульного гонителя, великаго Павла покаянием приемый. Петра верховнаго и апостола Твоего, отвергшагося Тебе трижды, покаянием приял еси, и обещал еси ему, глаголя: ты еси Петр, и на сем камени созижду Церковь Мою, и врата адава не одолеют ей, и дам тебе ключи Царствия Небеснаго. Сего ради и мы, Блаже и Человеколюбче, по неложным Твоим обещанием дерзающе, молимся Тебе, и просим в час сей: услыши моление наше, и приими е, якоже кадило приносимое Тебе, и посети раба Твоего [или рабу Твою] имярек, и аще что согрешил словом, или делом, или помышлением, или в нощи, или во дни; или под клятву священническую, или своему проклятию подпаде: или клятвою огорчися, и проклят себе; Тебе просим, и Тебе молимся, ослаби, остави, прости ему [или ей], Боже, презирая беззакония его [или ея] и грехи, и яже в ведении и не в ведении бывшая от него [или нея]. И аще что от заповедей Твоих преступи, или согрешил, яко плоть носяй, и в мире живый, или от действия диавольскаго; Сам, яко благ и человеколюбец Бог прости; яко несть человека, иже поживет, и не согрешит. Ты бо един еси безгрешен; правда Твоя правда в век и слово Твое истина. Не бо создал еси человека в погибель, но в снабдение заповедей Твоих, и живота нетленнаго наследие;

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Священник: и Тебе славу возсылаем, со Отцем, и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν

Чтец: Аминь

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν Σταυρόν σου ἡμῖν δέδοκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρον καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν· ὅτι νεκροὺς ἀνίστα καὶ θάνατον καθήρησε· διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν, τὴν Ταφήν σου καὶ τὴν Ἐγερσιν.

Священник: Господи, оружие на диавола / Крест Твой дал еси нам: / трепещет бо и трясется, не терпя взирати на силу Его: / яко мертвыя возставляет, и смерть упраздни. / Сего ради поклоняемся / погребению Твоему и востанию.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Священник: Господу помолимся:

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον

Чтец: Господи, помилуй.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΙΕΡΕΥΣ: Βασιλεῦ ἄγιε, εὐσπλαγγε, καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· οὐ τίθημι ἐμὴν χεῖρα ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν προσελθόντων σοι ἐν ἁμαρτίας καὶ αἰτουμένων παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· ἀλλὰ σὴν χεῖρα κραταιὰν καὶ δυνατὴν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ Εὐαγγελίῳ τούτῳ, ὃ οἱ συλλειτουργοὶ μου κατέχουσιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δούλων σου τούτων ἔκτεινον· καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἱκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικακόν σου φιλόανθρωπιαν· ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἁμαρτήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μανασσή τὴν ἐπὶ μετanoiα προσευχὴν δεξάμενος, αὐτοὺς καὶ τοὺς δούλους σου τούτους μετανοοῦντας ἐπὶ τοῖς ἰδίοις αὐτῶν πλημμέλημασι, πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου φιλόανθρωπία, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ παραπτώματα· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός

Священник: Царю Святый, благоутробне и многомилостиве Господи Иисусе Христе, Сыне и Слове Бога Живаго, не хотяй смерти грешнаго, но яко обратитися, и живу быти ему: не полагаю руку мою грешную на главу пришедшаго [или пришедшия] к Тебе во гресех, и просящаго [или просящия] у Тебе нами оставление грехов; но Твою руку крепкую и сильную, яже во святом Евангелии сем, еже сослужители мои держат на главе раба Твоего [или рабы Твоя] имярек, и молюся с ними, и прошу милостивное и непамятозлобное человеколюбие Твое, Боже, Спасителю наш, пророком Твоим Нафаном, покаявшемуся Давиду о своих согрешениях оставление даровавый, и Манассиину еже о покаянии молитву приемый; Сам и раба Твоего [или рабу Твою] имярек, кающагося [или кающуюся] о своих си согрешениях

<p>ἡμῶν, ὁ καὶ ἐβδόμηκοντάκις ἐπὶ ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις· ὅτι ὡς ἡ μεγαλοσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου.</p>	<p><b>прими обычным Твоим человеколюбием, презираяй вся его [или ея]прегрешения. Ты бо еси Бог наш, иже и семьдесят крат седмицею оставяяти повелевый, падающим в грехи: зане яко величество Твое, тако и милость Твоя,</b></p>
<p>Καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>Священник: и Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p><b>Чтец: АМИНЬ</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.</p>	<p><b>Священник: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δοῦλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.</p>	<p><b>Священник: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия [или рабы Божия], имярек. О еже проститися ему [или ей] всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον (γ')</p>	<p><b>Чтец: Господи, помилуй. (трижды)</b></p>
<p>ΠΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>Священник: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p><b>Чтец: АМИНЬ</b></p>
<p>Ἦχος δ' Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ανάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες, παρὰ τῆς ἀνάου πηγῆς τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ἡμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων. Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατροῦντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.</p>	<p><b>Чтец: Слава. Источник исцелений, имуще святии безсребреницы, / исцеления подаваете всем требующим, / яко превелиих дарований сподобльшиися / от приснотекущаго Источника, Спаса нашего. / Глаголет бо к вам Господь, / яко единоревнителем апостольским: / се дах вам власть на духи нечистыя, / якоже тех изгонити, / и целити всяк недуг, и всяку язю; / темже в повелениях Его добре жительствовавшие, / туне приясте, туне подаваете, / исцеляюще страсти душ и телес наших.</b></p>
<p>Καὶ νῦν. Θεοτοκίον Ἦχος ὁ αὐτὸς Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἀγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχνυθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.</p>	<p><b>Чтец: И ныне, глас тойже: Призри на моления Твоих раб, Всенепорочная, / утоляющи лютая на ны востания, / всякия скорби нас изменяющи; / Тя бо Едину твердое и известное утверждение имама, / и Твое предстательство стяжахом, / да не постыдимся, Владычице, Тя призывающи. / Потщися на умоление, Тебе верно вопиющих: / радуйся, Владычице, / всех помощи, радости и покрове, / и спасение душ наших.</b></p>
<p>Δόξα σοι, Χριστέ, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.</p>	<p><b>Священник: Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе</b></p>
<p>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον (3) Εὐλόγησον</p>	<p><b>Чтец: Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков Аминь. Господи помилуй (трижды) благослови (быстро)</b></p>
<p>Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς Παναγρᾶντου καὶ Παναμώμου Ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου καὶ Ζωοδόχου Τάφου. Προστασίας τῶν τιμίων, ἐπουρανίων, θείων, νοερῶν, αἰθῶν Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίας τοῦ Τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν Ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοφθέου καὶ πρώτου Ἱεράρχου τῶν Ἱεροσολύμων, (τοῦ Ναοῦ), τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων</p>	<p><b>Священник: Христос, истинный Бог наш молитвами Пречистыя Своея Матере, силой Честнаго и Животворящаго Креста, благодатью Всесвятаго и Живоноснаго Гроба Господня, заступничеством честных, небесных, божественных Сил Безплотных, Честнаго, славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол, святаго славнаго и всехвальнаго апостола Иакова брата Божьего и первоиерарха иерусалимскаго, (святаго, егоже храм), святых славных и добропобедных мученик, святых славных Великих Князей равноапостольных Константина и Елены, преподобных и богоносных отец наших, святых праведных богоотец Иоакима и Анны, (святаго, егоже праздник), егоже</b></p>

<p>Μαρτύρων, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων, θεοστέπτων Μεγάλων Βασιλέων καὶ Ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τῶν Ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν Ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατέρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (τοῦ ἁγίου), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.</p>	<p><b>память ныне совершаем, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец</b></p>
<p>Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.</p>	<p>Священник: <b>Молтвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, помилуй и спаси нас.</b></p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν</p>	<p>Чтец: <b>АМИНЬ</b></p>
<p>Ἡ Ἁγία Τριάς διαφυλάξει πάντας ὑμᾶς.</p>	<p>Священник: <b>Святая Троица да хранит всех вас.</b></p>

<https://azbyka.ru/bogosluzhenie/trebnik/treb12.shtml>